

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
NORTHEAST FORESTRY UNIVERSITY, HARBIN, P. R. CHINA,
AND
THE UNIVERSITY OF EAST SARAJEVO, BOSNIA AND HERCEGOVINA

In order to promote friendship between Northeast Forestry University, hereafter referred to as NEFU, and University of East Sarajevo, hereafter referred to as UES, and to develop cooperation in education, scientific research and other fields of common interest, NEFU and UES agree as follows:

Article 1

This MOU is a framework agreement. Its purpose is to describe the nature of cooperation and to suggest the guidelines for future agreements on specific activities planned by the faculties or colleges involved. Individual agreements must be codified in a separate Addendum to this agreement.

Article 2

Both Parties shall make efforts to implement the MOU and to develop mutually beneficial cooperation on terms of reciprocity.

Article 3

The areas of cooperation and exchange may include but are not limited to:

- Exchange of scientific information, academic materials, publications, etc;
- Exchange of undergraduate and graduate students;
- Short and long-term faculty exchange
- Cooperation on international seminars, workshops and conferences;
- Research collaboration in areas of mutual interest;
- Other mutually agreed upon educational programs

Article 4

Both Parties agree that all other financial arrangements will have to be considered on a case by case basis and will depend on the availability of funds. Irrespective of the source of funding, both Parties further agree to offer assistance and courtesy to the visiting scholars and students in every possible way.

Article 5

The top level administrators from both universities may visit the other university to ensure the cooperation and efficiency of exchanges. The visiting Party shall cover their own traveling expenses including accommodation and other costs.

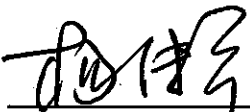

Article 6

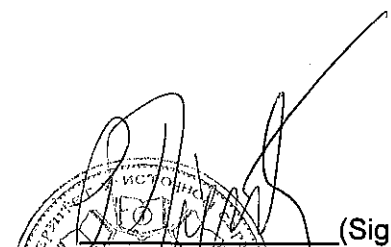
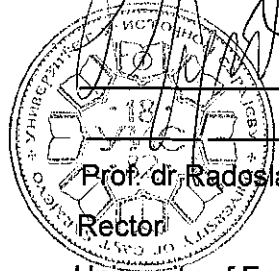
To make the exchange of scholars and students as efficient as possible, the visitors from UES must have a good command of English or Chinese. Scholars and students from NEFU are required to have a good command of English or S/C/B languages or Chinese (for the Department of Chinese language).

Article 7

This agreement shall be valid from the date of signature of the last Party to sign it and will remain valid for five years. Prior to the expiration date, the agreement may be reviewed for possible renewal. In case either Party wishes to make amendments or revisions to this Agreement, the other Party shall be notified in writing six months earlier. Such amendments and revisions shall be made in writing upon mutual consultation. They shall constitute an integral and equally authentic part of the Agreement. In addition, either university may terminate the agreement in advance of its normal expiration date by providing the other university with six months' prior written notice. Termination and modification of the agreement shall not affect activities already in progress as of the date of notification.

This Agreement has been prepared in English and Chinese in four identical copies, two for each Party.


(Signature)
12 / 13 / 2016
Chuanning Yang
President
Northeast Forestry University (NEFU)
Harbin, China



(Signature)
18 / 12 / 2016
Prof. dr. Radoslav Grujic
Rector
University of East Sarajevo (UES)
East Sarajevo, BH


中国东北林业大学与波黑东萨拉热窝大学 合作协议

为促进两校友谊及开展教育、科学研究等共同感兴趣领域的合作，中国东北林业大学（NEFU）与波黑东萨拉热窝大学（UES）达成如下协议：

第一条 本协议为框架式协议，目的是说明合作的原则和指导双方有关院系及人员制订具体的交流项目。具体的项目须单独签署合作协议，作为本协议的附件。

第二条 双方将本着互惠互利的原则，共同努力履行本协议及开展合作。

第三条 双方合作与交流的领域包括，但并不限于以下方面：

- 交换科学信息、学术材料、出版物等；
- 本科生和研究生交流；
- 教师的长短期交流；
- 合作举办国际会议、研讨会、论坛等；
- 共同感兴趣领域的合作研究
- 其他双方共同感兴趣的教育项目

第四条 双方同意，项目所需费用将根据具体项目的情况确定，并取决于能否找到资金。不管资金渠道如何，双方同意为来访学者和学生提供尽可能的帮助和关照。

第五条 双方大学领导可以互访，以保证双方交流与合作的顺

利进行。双方将各自承担本方的出访费用，包括食宿及其他费用。

第六条 为有效地开展学者和学生的交流，东萨拉热窝大学的访问人员必须拥有良好的英语能力或汉语能力；东北林业大学的访问人员要求具有良好的英语或塞尔维亚/波斯尼亚/克罗地亚语能力。

第七条 本协议自最后一方签字日期起开始生效，有效期五年。协议到期前，双方将共同协商签署新协议的可能性。如有任何一方希望对此协议做出修改和补充，必须提前六个月以书面形式通知对方。协议的修改和补充应双方协商一致并经书面确认，以保证本协议的平等、完整和统一。另外，如任何一方希望在协议期满前终止本协议，须提前六个月书面通知对方。提出终止或修改协议前，正在执行的项目不受协议终止和修改的影响。

本协议文本语言为英文和汉语各四份，双方各持两份。



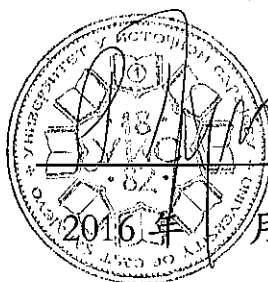
杨传平

(签名)

2016年12月13日

东萨拉热窝大学

Radoslav Grujic 校长



(签名)

2016年 月 日